



UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

**PENGGUNAAN KONJUGASI KATA KERJA BAHASA SEPANYOL
DAN PERBANDINGANNYA DENGAN BAHASA MELAYU**

SALINA BINTI HUSAIN

FBMK 2011 12

**PENGGUNAAN KONJUGASI KATA KERJA
BAHASA SEPANYOL DAN PERBANDINGANNYA
DENGAN BAHASA MELAYU**



SALINA BINTI HUSAIN

DOKTOR FALSAFAH

UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

2011

**PENGGUNAAN KONJUGASI KATA KERJA BAHASA SEPANYOL DAN
PERBANDINGANNYA DENGAN BAHASA MELAYU**

Oleh

SALINA BINTI HUSAIN

**Tesis ini Diserahkan Kepada Sekolah Pengajian Siswazah, Universiti Putra
Malaysia, Bagi Memenuhi Keperluan Untuk Ijazah Doktor Falsafah**

JUN 2011

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia
sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Doktor Falsafah

**PENGGUNAAN KONJUGASI KATA KERJA BAHASA SEPANYOL DAN
PERBANDINGANNYA DENGAN BAHASA MELAYU**

Oleh

SALINA BINTI HUSAIN

JUN 2011

Pengerusi: NORMALIZA ABD RAHIM, PhD

Fakulti : Bahasa Moden dan Komunikasi

Kajian ini bertujuan untuk menjelaskan bentuk persamaan dan perbezaan konjugasi kata kerja bahasa Sepanyol dan perbandingannya dengan bahasa Melayu berdasarkan terjemahan lisan dan tulisan. Kajian lepas banyak memfokuskan kata kerja tertentu sahaja iaitu *ser* dan *estar* yang membawa makna 'akan menjadi'. Melalui kajian ini, kata kerja yang dikaji tidak terhad kepada kata kerja *ser* dan *estar* sahaja.

Oleh yang demikian, objektif kajian ini adalah untuk mengenal pasti penggunaan konjugasi kata kerja Bahasa Sepanyol dan menganalisis penggunaan konjugasi kata kerja bahasa Sepanyol berdasarkan terjemahan data bahasa Melayu dalam bentuk tulisan dan lisan. Bagi mencapai objektif tersebut, Teori Relevans (Sperber dan Wilson, 1986) digunakan dalam kajian ini, untuk melihat perkaitan ilmu semantik dan pragmatik dengan konjugasi kata kerja. Hal ini bertujuan agar makna yang hendak disampaikan adalah sama seperti yang terkandung dalam ayat asal. Sampel kajian terdiri daripada 30

orang pelajar Universiti Putra Malaysia yang mempelajari bahasa Sepanyol pada tahap asas dan pemilihan sampel ini dilakukan secara rawak. Kajian ini dilakukan kerana didapati pelajar yang bukan penutur asli bahasa Sepanyol menghadapi masalah dalam pembelajaran bahasa Sepanyol, terutama dalam memahami konjugasi kata kerja.

Hasil kajian membuktikan bahawa wujud kekeliruan dalam mempelajari kata kerja, terutama kata kerja *ser* dan *estar*, yang sama maksudnya dengan kata pemerai ‘ialah’ dan ‘adalah’ dalam bahasa Melayu. Melalui dua aktiviti yang dijalankan iaitu terjemahan lisan dan tulisan, didapati pengaruh bahasa Melayu mempengaruhi corak pemikiran sampel kajian berdasarkan dapatan kajian yang menunjukkan kekeliruan dalam penggunaan kata ganti diri seperti *yo*, *soy* dan *estoy* yang semuanya merujuk kepada kata ganti nama diri pertama. Tidak seperti bahasa Sepanyol, setiap konjugasi kata kerja mempunyai bentuknya yang tersendiri. Perbezaan sebeginilah yang menjadi penghalang kepada pelajar untuk menguasai bahasa Sepanyol dengan baik. Justeru melalui aktiviti terjemahan lisan dan tulisan yang dikaji, kekeliruan tersebut dapat dikesan yang sedikit sebanyak menjadi halangan kepada sampel untuk menguasai kemahiran menulis dan bertutur dalam bahasa Sepanyol. Dapatan ini menunjukkan bahawa sampel perlu diberikan penjelasan tentang persamaan dan perbezaan penggunaan bahasa sasaran dan bahasa sumber, khususnya bahasa Melayu dan bahasa Sepanyol bagi memastikan sampel yang telah menguasai bahasa Melayu dapat menguasai bahasa Sepanyol dengan baik.

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in fulfilment
of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy

**THE USE OF THE SPANISH CONJUGATIVE VERBS AND ITS COMPARISON
WITH THE MALAY LANGUAGE**

By

SALINA BINTI HUSAIN

JUNE 2011

Chair: NORMALIZA ABD RAHIM, PhD

Faculty : Modern Languages and Communication

The purpose of this study is to describe the similarities and differences between Spanish verb conjugation and the Malay language (Bahasa Melayu) based on oral and written translation. Previous studies have focussed more on specific verbs: *ser* and *estar* which means 'will occur', and involved only Malay students. In this research, the verbs that are studied do not focus on *ser* and *estar* only. Thus, the objective of the study is to identify the use of Spanish conjugative verb, and to analyze the use of Spanish verb conjugation based on Malay language translation in writing and orally. In order to achieve the research objectives, the Relevance Theory (Sperber and Wilson, 1986) is used to look at the relationship between semantic and pragmatic knowledge with verb conjugation. This is due to the fact that the meaning aimed at is similar to the content of the original sentence. The research sample consists of 30 Universiti Putra Malaysia students learning Spanish at the basic level and samples were selected randomly. The reason for conducting this research is because it is found that non-native speakers of

Spanish face problems in learning Spanish especially in understanding its verb conjugation. The research findings prove that there is confusion in learning verbs, especially *ser* and *estar*, which is similar to the meaning 'ialah' and 'adalah' in Malay. Through two activities that were conducted: oral and written translation, it was found that Malay influenced the samples' way of thinking. This is shown in their confusion in the use of pronoun like *yo*, *soy* and *estoy* which all refer to the first person pronoun. Not like Spanish, each verb conjugation has its own type, and this prevents students from acquiring Spanish accurately. Thus, through oral and written translation, this confusion that prevents students from acquiring Spanish writing and speaking skills can be detected. This data shows that the samples need to be provided with explanation on the similarities and differences in the use of target language and secondary language, specifically Malay and Spanish to ensure that the samples who are competent in Malay can also be competent in Spanish.

PENGHARGAAN

Syukur Alhamdulillah ke hadrat Allah SWT kerana dengan limpah kurnianya kajian ini dapat disiapkan dengan jayanya.

Terlebih dahulu saya ingin merakamkan ucapan setinggi-tinggi penghargaan dan jutaan terima kasih saya kepada Dr. Normaliza Abd Rahim selaku penyelia utama, dan tidak lupa juga ucapan terima kasih ini dipanjangkan kepada Dr. Adi Yasran Abdul Aziz dan Dr. Che Radiah Mezah selaku penyelia bersama. Segala bantuan, bimbingan dan tunjuk ajar yang diberikan amat saya hargai. Insya Allah segala jasa budi kalian tetap saya kenang sampai bila-bila.

Muchas gracias profesores.

Rasa penghargaan ini juga saya tujukan kepada seluruh tenaga pengajar yang terlibat dengan program Doktor Falsafah Bahasa Melayu serta seluruh kakitangan Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia, atas segala bantuan dan kerjasama yang diberikan sama ada secara langsung atau tidak langsung.

Buat bonda Hajjah Halijah dan allahyarham ayahanda Haji Husain yang tersayang, doa kalian menjadi semangat untuk anakanda menyiapkan kajian ini sehingga ke penghujungnya. Semoga Allah SWT memanjangkan usia bonda agar dapat melihat lebih banyak lagi kejayaan anakanda. Buat allahyarham ayahandaku semoga roh ayahanda ditempatkan bersama orang-orang yang soleh.

Sekalung terima kasih juga diucapkan kepada insan yang teristimewa iaitu suami tercinta Saiful Nizam Mat serta putera-puteraku Syakir dan Syahin kerana sudi memahami kesibukkan sebagai seorang isteri, ibu, pelajar dan pengajar sepanjang menyiapkan kajian ini.

Kepada seluruh ahli keluarga dan sahabat handai yang banyak membantu dari jauh, jasa anda semua tetap akan dikenang selagi hayat dikandung badan.

Terima kasih semua dan hanya Allah SWT sahaja yang dapat membalas segala kebaikan tersebut.

Akhir kata segala kritikan dan saranan yang membina amat diperlukan sebagai langkah memantapkan lagi segala kelemahan dan kekurangan yang wujud dalam kajian ini.

Salina Binti Husain
Doktor Falsafah Bahasa Melayu
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Saya mengesahkan bahawa satu Jawatankuasa Peperiksaan Tesis telah berjumpa pada (28 Jun 2011) untuk menjalankan peperiksaan akhir bagi Salina Binti Husain bagi menilai tesis beliau yang bertajuk “Penggunaan Konjugasi Kata Kerja Bahasa Sepanyol dan Perbandingannya dengan Bahasa Melayu” mengikut Akta Universiti dan Kolej Universiti 1971 dan Perlembagaan Universiti Putra Malaysia [P.U.(A) 106] 15N Mac 1998. Jawatankuasa tersebut telah memperakukan bahawa calon ini layak dianugerahi ijazah Doktor Falsafah.

Ahli Jawatankuasa Peperiksaan Tesis adalah seperti berikut:

Arba’ie Sujud, PhD

Profesor Madya
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

Hashim bin HJ Musa, PhD

Profesor
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pemeriksa Dalam)

Omrah bin Hassan@Hussin, PhD

Pensyarah Kanan
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pemeriksa Dalam)

Noriah Mohamed, PhD

Profesor Madya
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
(Pemeriksa Luar)

NORITA OMAR, PhD

Profesor Madya dan Timbalan Dekan
Sekolah Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia

Tarikh :

Tesis ini telah dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia dan telah diterima sebagai memenuhi syarat keperluan ijazah Doktor Falsafah. Ahli Jawatankuasa Penyelesaian adalah seperti berikut:

Normaliza Abd Rahim, PhD

Pensyarah Kanan

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Universiti Putra Malaysia

(Pengerusi)

Adi Yasran Abdul Aziz, PhD

Pensyarah Kanan

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Universiti Putra Malaysia

(Ahli)

Che Radiah Mezah, PhD

Pensyarah Kanan

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Universiti Putra Malaysia

(Ahli)

HASANAH MOHD GHAZALI, PhD

Profesor dan Dekan

Sekolah Pengajian Siswazah

Universiti Putra Malaysia

Tarikh :

PERAKUAN

Saya memperakui bahawa tesis ini adalah hasil kerja saya yang asli melainkan petikan dan sedutan yang tiap-tiap satunya telah dijelaskan sumbernya. Saya juga memperakui bahawa tesis ini tidak pernah dimajukan sebelum ini, dan tidak dimajukan serentak dengan ini, untuk ijazah lain sama ada di Universiti Putra Malaysia atau di institusi lain.



SALINA BINTI HUSAIN

Tarikh: 28 Jun 2011

SENARAI KANDUNGAN

| | Muka Surat |
|---|-------------------|
| ABSTRAK | iii |
| ABSTRACT | v |
| PENGHARGAAN | vii |
| PENGESAHAN | viii |
| PERAKUAN | x |
| SENARAI JADUAL | xv |
| SENARAI RAJAH | xxii |
| SENARAI SINGKATAN DAN SIMBOL | xxiii |
| | |
| BAB | |
| 1 PENGENALAN | |
| 1.1 Pendahuluan | 1 |
| 1.2 Pernyataan Masalah | 6 |
| 1.3 Persoalan Kajian | 9 |
| 1.4 Objektif Kajian | 10 |
| 1.5 Kepentingan Kajian | 11 |
| 1.6 Batasan Kajian | 13 |
| 1.6.1 Tempat Kajian | 13 |
| 1.6.2 Sampel Kajian | 14 |
| 1.6.3 Aspek Kajian | 15 |
| 1.7 Definisi Operasional | 15 |
| 1.7.1 Bahasa Ibunda | 15 |
| 1.7.2 Bahasa Asing | 15 |
| 1.7.3 Bahasa Sumber | 16 |
| 1.7.4 Bahasa Sasaran | 16 |
| 1.7.5 Kata Kerja | 17 |
| 1.7.6 Konjugasi Kata Kerja | 17 |
| 1.7.7 Kontrastif | 18 |
| 1.7.8 Terjemahan | 18 |
| 1.8 Kesimpulan | 18 |
| | |
| 2 SOROTAN LITERATUR | |
| 2.1 Pengenalan | 20 |
| 2.2 Kajian Perbandingan Dua Bahasa dalam Bentuk Tulisan | 20 |
| 2.3 Kajian Perbandingan Dua Bahasa dalam Bentuk Lisan | 35 |
| 2.4 Kesimpulan | 42 |

3 METODOLOGI

| | | |
|-----|--|----|
| 3.1 | Pengenalan | 43 |
| 3.2 | Reka Bentuk Kajian (Kerangka Konseptual) | 43 |
| 3.3 | Kerangka Teori | 46 |
| 3.4 | Persampelan | 49 |
| | 3.4.1 Pemilihan Sampel | 49 |
| | 3.4.2 Penentuan Saiz Sampel | 50 |
| 3.5 | Tempat Kajian | 51 |
| 3.6 | Instrumen Kajian | 52 |
| | 3.6.1 Terjemahan Tulisan | 52 |
| | 3.6.2 Terjemahan Lisan | 54 |
| 3.7 | Prosedur Kajian | 55 |
| | 3.7.1 Terjemahan Tulisan | 57 |
| | 3.7.2 Terjemahan Lisan | 60 |
| 3.8 | Analisis Data | 60 |
| 3.9 | Kesimpulan | 62 |

4 ANALISIS DATA DAN DAPATAN KAJIAN

| | | |
|-----|---|-----|
| 4.1 | Pengenalan | 63 |
| 4.2 | Menganalisis Penggunaan Konjugasi Kata Kerja Bahasa Sepanyol Berdasarkan Data Terjemahan Bahasa Melayu dalam Bentuk Tulisan | 63 |
| | 4.2.1 Teks Cerita Pendek Bahasa Sepanyol ke Bahasa Melayu | 63 |
| | 4.2.2 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Ser</i> | 65 |
| | 4.2.3 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Tener</i> | 67 |
| | 4.2.4 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Estar</i> | 72 |
| | 4.2.5 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Poder</i> | 75 |
| | 4.2.6 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Leer</i> | 78 |
| | 4.2.7 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Jugar</i> | 81 |
| | 4.2.8 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Dibujar</i> | 85 |
| | 4.2.9 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Leer</i> | 87 |
| | 4.2.10 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Jugar</i> | 90 |
| | 4.2.11 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Dibujar</i> | 91 |
| | 4.2.12 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Estar</i> | 93 |
| | 4.2.13 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Estar</i> | 98 |
| | 4.2.14 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Estar</i> | 101 |
| | 4.2.15 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Estar</i> | 105 |
| | 4.2.16 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Estar</i> | 108 |
| | 4.2.17 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Estar</i> | 112 |
| | 4.2.18 Terjemahan Ayat Mengandungi Kata Kerja <i>Estar</i> | 117 |
| | 4.2.19 Rumusan | 121 |
| 4.3 | Menganalisis Penggunaan Konjugasi Kata Kerja Bahasa Sepanyol Berdasarkan Data Terjemahan Bahasa Melayu dalam Bentuk Tulisan | 123 |
| | 4.3.1 Terjemahan Kata Kerja Bahasa Melayu 'Membaca' (<i>Leer</i>) | 123 |

| | | |
|--------|--|-----|
| 4.3.2 | Terjemahan Kata Kerja Bahasa Melayu ‘Akan Menjadi’ (<i>Estar</i>) | 139 |
| 4.3.3 | Terjemahan Kata Kerja Bahasa Melayu ‘Mempunyai/ Memiliki/Ada’ (<i>Tener</i>) | 154 |
| 4.3.4 | Rumusan | 166 |
| 4.4 | Menganalisis Penggunaan Konjugasi Kata Kerja Bahasa Sepanyol Berdasarkan Data Terjemahan Bahasa Melayu dalam Bentuk Lisan | 167 |
| 4.4.1 | Kata Kerja <i>Tener</i> (Mempunyai/Memiliki/Ada) | 167 |
| 4.4.2 | Kata Kerja <i>Conocer</i> (Kenal/Tahu) | 170 |
| 4.4.3 | Kata Kerja <i>Comer</i> (Makan) | 173 |
| 4.4.4 | Kata Kerja <i>Jugar</i> (Bermain) | 174 |
| 4.4.5 | Kata Kerja <i>Ir</i> (Pergi) | 175 |
| 4.4.6 | Kata Kerja <i>Leer</i> (Membaca) | 177 |
| 4.4.7 | Kata Kerja <i>Cantar</i> (Menyanyi) | 178 |
| 4.4.8 | Kata Kerja <i>Poner</i> (Meletak) | 179 |
| 4.4.9 | Kata Kerja <i>Comprender</i> (Faham) | 180 |
| 4.4.10 | Kata Kerja <i>Bailar</i> (Menari) | 181 |
| 4.4.11 | Rumusan | 182 |
| 4.5 | Menganalisis Penggunaan Konjugasi Kata Kerja Bahasa Sepanyol Berdasarkan Data Terjemahan Bahasa Melayu dalam Bentuk Lisan | 183 |
| 4.5.1 | Terjemahan Ayat ‘Dia bercakap dengan saya’ | 184 |
| 4.5.2 | Terjemahan Ayat ‘Kami menonton televisyen’ | 186 |
| 4.5.3 | Terjemahan Ayat ‘Saya makan aiskrim’ | 189 |
| 4.5.4 | Terjemahan Ayat ‘Emak membeli buah-buahan di pasar’ | 191 |
| 4.5.5 | Terjemahan Ayat ‘Saya ada kereta baharu’ | 193 |
| 4.5.6 | Terjemahan Ayat ‘Dia belajar Bahasa Sepanyol di sekolah’ | 195 |
| 4.5.7 | Terjemahan Ayat ‘Saya membaca buku’ | 196 |
| 4.5.8 | Terjemahan Ayat ‘Saya mendengar muzik sekarang’ | 198 |
| 4.5.9 | Terjemahan Ayat ‘Mereka menulis surat’ | 200 |
| 4.5.10 | Terjemahan Ayat ‘Saya bermain tenis’ | 201 |
| 4.5.11 | Rumusan | 202 |
| 4.6 | Kecenderungan Menguasai Kata Kerja Bahasa Sepanyol | 202 |
| 4.6.1 | Terjemahan Tulisan daripada Bahasa Sepanyol ke Bahasa Melayu | 203 |
| 4.6.2 | Terjemahan Tulisan daripada Bahasa Melayu ke Bahasa Sepanyol | 206 |
| 4.6.3 | Terjemahan Lisan daripada Bahasa Sepanyol ke Bahasa Melayu | 208 |
| 4.6.4 | Terjemahan Lisan daripada Bahasa Melayu ke Bahasa Sepanyol | 209 |
| 4.6.5 | Rumusan | 211 |
| 4.7 | Kesimpulan | 211 |

5 KESIMPULAN DAN CADANGAN

| | | |
|-----|------------|-----|
| 5.1 | Pengenalan | 214 |
| 5.2 | Kesimpulan | 214 |

| | | |
|------------------------|---|-----|
| 5.2.1 | Menganalisis Penggunaan Konjugasi Kata Kerja Bahasa Sepanyol Berdasarkan Data Terjemahan Bahasa Melayu dalam Bentuk Tulisan | 214 |
| 5.2.2 | Menganalisis Penggunaan Konjugasi Kata Kerja Bahasa Sepanyol Berdasarkan Data Terjemahan Bahasa Melayu dalam Bentuk Tulisan | 216 |
| 5.2.3 | Menganalisis Penggunaan Konjugasi Kata Kerja Bahasa Sepanyol Berdasarkan Data Terjemahan Bahasa Melayu dalam Bentuk Lisan | 216 |
| 5.2.4 | Menganalisis Penggunaan Konjugasi Kata Kerja Bahasa Sepanyol Berdasarkan Data Terjemahan Bahasa Melayu dalam Bentuk Lisan | 217 |
| 5.2.5 | Kecenderungan Menguasai Kata Kerja Bahasa Sepanyol | 217 |
| 5.2.6 | Rumusan | 219 |
| 5.3 | Cadangan | 220 |
| 5.3.1 | Aspek Kata Kerja Berdasarkan Kala Masa | 220 |
| 5.3.2 | Populasi | 221 |
| 5.3.3 | Instrumen Kajian | 221 |
| 5.4 | Penutup | 222 |
| BIBLIOGRAFI | | 223 |
| LAMPIRAN | | |
| 1 | Rangka Kursus Bahasa Sepanyol I (UPM) | 229 |
| 2 | Rangka Kursus Bahasa Sepanyol I (UM) | 232 |
| 3 | Rangka Kursus Bahasa Sepanyol I (UTHM) | 235 |
| 4 | Rangka Kursus Bahasa Sepanyol I (UPNM) | 241 |
| 5 | Rangka Kursus Bahasa Sepanyol I (UPSI) | 247 |
| 6 | Rangka Kursus Bahasa Sepanyol I (UMP) | 249 |
| 7 | Borang Maklum balas Kesesuaian Teks Cerita Pendek (UUM) | 250 |
| 8 | Borang Maklum balas Kesesuaian Teks Cerita Pendek (UTHM) | 251 |
| 9 | Borang Maklum balas Kesesuaian Teks Cerita Pendek (UMP) | 252 |
| 10 | Borang Maklum balas Kesesuaian Teks Cerita Pendek (UPSI) | 253 |
| 11 | Contoh Terjemahan Teks Cerita Pendek (S4) | 254 |
| 12 | Contoh Terjemahan Teks Cerita Pendek (S13) | 255 |
| 13 | Contoh Terjemahan Teks Cerita Pendek (S29) | 256 |
| 14 | Contoh Terjemahan Kata Kerja Bahasa Melayu ke Bahasa Sepanyol (S4) | 257 |
| 15 | Contoh Terjemahan Kata Kerja Bahasa Melayu ke Bahasa Sepanyol (S13) | 258 |
| 16 | Contoh Terjemahan Kata Kerja Bahasa Melayu ke Bahasa Sepanyol (S29) | 259 |
| 17 | Data Terjemahan Teks Cerita Pendek Bahasa Sepanyol ke Bahasa Melayu | 260 |
| 18 | Data Terjemahan Kata Kerja Bahasa Melayu ke Bahasa Sepanyol | 271 |
| 19 | Contoh Transkrip Perbualan (S7) | 278 |
| 20 | Contoh Transkrip Perbualan (S16) | 281 |
| 21 | Contoh Transkrip Perbualan (S27) | 282 |
| BIODATA PELAJAR | | 284 |